

80 西灣文庫 I 82

◎ 張錦忠

關於

馬華文學

國家圖書館出版品預行編目資料

關於馬華文學／張錦忠著，--[高雄市]：

中山大學文學院，2009.12

107面；11*17.5公分。--(西灣文庫；第1輯)

ISBN 978-986-02-1209-9(平裝)

1. 馬來文學 2. 文學史 3. 通俗作品

868.709

98022565

西灣文庫 | 第一輯

關於馬華文學

著 作 者 | 張錦忠

封面設計 | 吳琇菁

版面設計 | 喻惠敏

印 刷 | 翔凌商行

出 版 者 | 國立中山大學 文學院


<http://www.la.nsysu.edu.tw>

e-mail: nanako@staff.nsysu.edu.tw

電話 | 886-7-5252000 ext. 3000~3001

傳真 | 886-7-5253009

出版日期 | 2009年12月



西灣文庫 | 第一輯

【編輯委員會】

主編 | 李美文

總策畫 | 林慶勳

編輯委員 | (依姓氏筆畫排列)

李美文、呂弘暉、何樹環

林慶勳、應廣儀

執行編輯 | 何樹環

全民閱讀 快樂人生

----《西灣文庫》出版序言

古人說「行萬里路，讀萬卷書」，這句話直到今日仍然有它深切涵義，行路腳到工夫，是培養身臨其境產生真實感的基礎；讀書眼到刺激，可以彌補耳聽傳說的不足。因此對現代人來說，因旅行而增廣見聞與由閱讀而增長智慧，不但是天地間第一等重要事，也可以幫助我們實踐快樂的人生。

美國石油大王洛克斐勒其人，很少人知道他有閱讀障礙，從小家裡請了許多家庭教師專門教他閱讀，最後都徒勞無功。他成名後需要面對眾人演講，他學習利用盲人點字方式說話，在演講時眼看觀眾手卻摸著點字版一個字一個字讀出來。其實佔人口極少數的人有基因缺陷，造成終身閱讀障礙，這其中包括政治家邱吉爾，以及偉大科學家愛迪生、愛因斯坦等人，不過他們最後靠自己的方法克服閱讀障礙，把自己推向成功的尖端。

醫學上研究結果，屬於閱讀障礙的失讀症並不影響一個人智能發展。通常失讀症者在解決問題、做重要決策和語彙使用上有極高天賦。他們能很快理解某種概念精髓，在建築、工程、科學以及音樂上有很高的天賦。然而今日生長在台灣這塊土地的許多人，不論是年輕或成年，好像視閱讀為畏途。科技愈發達給人類帶來的煩惱也愈多，或許有太多的年輕人甚至成年人整日沈溺在電玩之中，雖然他們之中有許多人並無閱讀障礙卻不愛看書，這其中有許多的原因可以探討，不過不喜歡閱讀任何書，則是不爭的事實。許多人都有相同經驗記憶，國外旅行時看到歐美的年輕人，抱著一本厚厚小說在候機室啃讀；在日本許多城市擁擠電車上，不論年輕人或年長者都人手一冊書籍用心閱讀，這些景況讓我們既汗顏又羨慕，為甚麼我們的國民不喜歡閱讀？

國立中山大學文學院，為了推廣全民閱讀風氣及終生閱讀的理想，擬將專業知識普及化，於今年 3 月起著手《西灣文庫》創刊及編輯工作。深切期望藉作者輕鬆筆調撰寫，將一般人認為艱澀難懂的專業性知識普及化；也希望藉閱讀

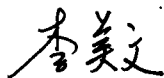
習慣的養成，訓練自我邏輯思考的進步。落實作法，先由文學院五個系所教師，撰寫自己平日研究領域文稿每冊約 3 萬字，最重要是一定要用通俗寫法，介紹各領域學問或專業知識。這項構想立即獲得文學院幾位同仁認同，在百忙中應允協助，在此特別感謝這幾位同仁，用撰寫行動支持這項有意義的工作。本套文庫的出版，可以讓大學生閱讀，培養讀書興趣與習慣；另一方面可以做為大學通識教育參考讀物，也希望能夠提供社會人士或者優秀高中學生的自修教材。更希望讓年輕學子從電玩瘋狂中，自動轉移到專業普及知識閱讀的樂趣，共同為全民因閱讀而增加智慧，並為解決全人類許多難題做出貢獻。

本項編輯工作的展開，由前任文學院院長中文系林慶勳教授提出構想並負責全盤策劃，兩週一次召集參與同仁何樹環教授、應廣儀教授及呂弘暉教授等人反覆討論，議定諸如撰寫體例、行文語體、出版形式，甚至於叢書定名等等。討論過程相當理性而愉快，每位同仁都從中學習到許多本行之外的知識，確實是一項很有意義的跨領域整合學習。謹以誠摯之心，感謝林教授等幾

位同仁的辛勞。本叢書出版之際，最後一些看似零星卻相當重要的工作，如從收集稿件到編輯校對，從裝幀設計到出版印刷，從書號申請到未來發行，鉅細靡遺的大小瑣事，都由何樹環教授一人辛勞的業餘付出。何教授對本叢書的出版費心費力，完全以全民閱讀的理想做為工作目標，無怨無悔盡情付出的精神，讓人十分感佩，在此特別感謝他的犧牲與奉獻。

最後本人謹代表文學院向開創這項有意義出版工作所有同仁致謝並致意，也寄望《西灣文庫》第二輯、第三輯……，能在同仁辛勤努力耕耘的基礎上迭創佳績並永續出版，讓全民閱讀的希望與實踐快樂人生的夢想早日實現。

國立中山大學 文學院院長

A handwritten signature in black ink, reading '李美文' (Li Meiwen). The characters are written in a fluid, cursive style.

謹識

2009.11.12

目次

總序—李美文	I
前言	1
馬華文學：馬來西亞華語語系文學	2
馬來文學的定義與屬性	6
離散馬華文學的歷史	14
有無國籍的華語語系文學	25
在台馬華文學	41
結論	64
附錄：馬華文學繫年簡表	69
編後語	105

前言

我在過去近二十年來，陸陸續續寫了一些馬華文學論述的文字，這裡將其中幾篇的內容改寫，以歷時性敘述貫穿成一本小書，希望能以最小的篇幅呈現馬華文學複雜的多重面貌，作為他日書寫一本較完整的馬華文學史論的藍圖。基本上，本書所探討的內容包括（一）馬華文學的定義與屬性；（二）馬華文學的歷史發展；（三）馬華文學在馬來西亞文學複系統裡的位置與境況；（四）在台馬華文學的過去與現況。本書大致上以離散論述、華語語系文學、小文學的概念為思考脈絡，作為貫穿各章的論點。附錄的〈馬華文學繫年簡表〉旨在呈現十九世紀以來離散華人移居星馬之後，完成了哪些文學典律，他們的生活與文學表現，受到哪些社會大事所干預。年表原在二〇〇〇年匆匆完成，近日蒙高嘉謙、黃俊麟、曾翎龍、許通元諸君糾正錯誤與補充資料，特此致謝。本書初稿承助理陳景芃與沈錦打字輸入、白安慈協助校對，也在這裡一併表達謝意。最後更要感謝「西灣文庫」的催生者林慶勳與何樹環兩位教授。

馬華文學：馬來西亞華語語系文學

在華語語系文學(Sinophone literature)的脈絡裡，「馬華文學」和其他亞太與歐非地區的華文文學一樣，乃存在於中國境外的一個華語語系文學建制。由於馬華文學的語言媒介是華文，並且在中國境外生產，同時和全球其他中國境外地區的華文文學一樣，也在一個多語或他語的、去畛域化的文學環境尋求生存空間，因此這個自成一個文學複系統或社群的華語語系文學，也是一個「離散華文文學」——離散在中國之外的華文文學。離散之後，各個華語語系文學有了個別的國家屬性或薩伊德(Edward Said, 1935-2003)所說的從屬國籍(affiliated nation)，但是其語言類別皆同為華語。在這個脈絡下，「馬華文學」可被視為「馬來西亞華語語系文學」(Sinophone Malaysian literature)的簡稱，這也是本書語境中「馬華文學」的涵義。

在中文的語境裡，「華語語系文學」是一個相當新興的概念。過去中國或台灣的論者習

慣以「海外華文文學」或「世界華文文學」來指稱在馬來西亞（及其他區域）生產的華文文學作品。但是，不論是「海外華文文學」或「世界華文文學」，其正統中文姿態、宰制君臨位置、中央意識形態、收編動機皆甚為明顯。相對於中國或台灣文學，這些在世界各地書寫出版的華文文學的發生空間是在天涯海角，而這些遠方異地的文學是以「世界華文」發聲。當然，比起民國時期的「華僑文學」或「僑民文學」等詞彙，「海外華文文學」或「世界華文文學」的用法，不一定表示作品生產者的身分屬性為僑居他鄉的中國或台灣公民。「海外華文文學」或「世界華文文學」既然無法用來指稱或歸類這些在中國以外發生的文學文庫，新的詞彙勢必應市場需求而冒現。

「華語語系文學」即是對應英語語系(Anglophone)、法語語系(Francophone)、西語語系(Hispanophone)等語系文學的新詞。儘管是殖民主義或帝國主義餘緒，各前殖民語種文學皆能以新興文學的姿勢冒現世界文壇，進而大放異彩。以這些前殖民語種新興文學為對照組，我們不必強調其殖民標記，但是觀照

它們在殖民宗主國以外靈根自植、衍生蔓延、和在地語言文化糅雜的現象，就語文媒介而言，新興的華語語系文學雖非殖民主義產物，卻和這些語種文學何其類似，故自有值得借鏡之處。另一方面，王德威(1954--)在論及華語語系文學產生背景時更指出：

由於政治或經濟因素使然，百年來大量華人移民海外，尤其是東南亞。他們建立各種社群，形成自覺的語言文化氛圍。儘管家國離亂，分合不定，各個華族區域的子民總以中文書寫作為文化——而未必是政權——傳承的標記。最明白的例子是馬華文學。從國家立場而言，這是不折不扣的外國文學，但馬華作家的精彩表現卻在在顯示域外華文的香火，仍然傳遞不輟。

(王德威 2006:E7)

王德威認為傳香火，「對文明傳承的呼應，恰是華語語系文學和其他語系文學的不同之處」

(2006:E7)。不管類似或不同到什麼程度，「馬華文學」作為「馬來西亞華語語系文學」簡稱的意義也在這裡：寫在中國文學之外。

這幾年來王德威、史書美、石靜遠、張錯等學者致力於「華語語系文學」的建制化，對這個詞彙作為學術用語貢獻良多。這裡將馬華文學擺在華語語系文學的脈絡思考，也正是受惠於他們的努力。

本節徵引書目

王德威(2006)〈文學行旅與世界想像：華文作家在哈佛大學〉。《聯合報·聯合副刊》8-9 July:E7。

馬華文學的定義與屬性

「馬華文學」一詞，泛指馬來亞（含新加坡）或馬來西亞（含婆羅州的沙巴、砂拉越及一九六五年前後的新加坡）的華文文學作品，尤其是指一九二〇年代以降在這個東南亞地區發生的白話華文文學。換句話說，馬華文學（或馬華文藝）即（廣義的）華裔馬來西亞人用華文書寫或在馬來西亞境內或境外以華文書寫的文學作品。這樣的界定顯然定向於語言媒介或語系。不過，在一般情況的定義下，由於缺乏語意的限定條件，「馬華文學」一詞也可能指涉另一個稱謂——馬來西亞華人文學。這就將馬華文學歸類於族裔文學的範疇了。

爲了更清楚區隔「馬華文學」作爲族裔文學與語系文學的指涉邊界，另一個詞彙乃因應而生——「華馬文學」，作爲「華裔馬來西亞文學」的簡稱。另一方面，使用「華馬文學」一詞，也表示純粹從語文的角度來界定馬華文學、並無法彰顯其複系統性質，因爲它相當一廂情願地假設馬華文學的書寫者是華人、淡米

爾文學的書寫者是印度裔、¹馬來文學的書寫者是馬來人、只有馬英文學的書寫者才可能包括各種族作家。此外，華人社群所產生的文學作品，也並非只有以白話中文書寫。

早在十九世紀，就有土生華人（或稱峇峇[Baba]、海峽華人）以峇峇馬來文及英文創作及翻譯。同樣在十九世紀，在中國駐新加坡各任領事的提倡之下、再華化運動興起，新馬古典詩文活動盛行一時。二十世紀中葉，本地創作英文文學興起，馬英詩人中尤多受英語教育的華裔。獨立以來，馬來文成爲國語，在非馬來人間日漸普及，更不乏以馬來文創作的華人作家（例如林天英），因此，我們應該視「華馬文學」爲一包含華裔馬來西亞人創作的白話中文文學、古典中文文學，峇峇馬來文學、英文文學、馬來文學、以及淡米爾文學或其他語種文學的文學複系統。這個詞彙的上述指涉已見諸例如《回到馬來亞：華馬小說七十年》

¹ 淡米爾語(Tamil)屬於達羅毗荼語系，為印度南部、斯里蘭卡東北部，及東南亞印度裔社群通用語。

（張錦忠、黃錦樹與莊華興合編）的書名脈絡。

不過，在歷史、社會、文學進展的過程中，華馬文學複系統中的若干系統或次系統之命運也不盡相同。峇峇馬來文學早已終止運動，成為歷史現象，如今沒有人以「峇峇馬來文學」指稱當代華裔作者以標準馬來文書寫的產品（例如林天英的詩作）。古典文學則在二、三〇年代白話文學興起後漸漸退居邊陲，儘管到今天還有馬華古典詩人結社吟詩或印刻舊體詩集，而且其中不乏名家。此外，由於英文教育在七〇年代以後日趨沒落，馬華英文文學始終在主流之外，若干知名詩人，如余長豐 (Ee Tiang Hong, 1933-1990)，陳文平 (Chin Woon Ping)、林玉玲 (Shinley Geok-lin Lim, 1944--) 早已移居他鄉，小說家李國良 (Lee Kok Liang, 1927-1992) 也已辭世。如今在華馬與馬華文學各種論述與建置空間當道的，是以白話文為主的現代華文文學。因此，在許多馬華文學論述裡，「馬華文學」，指的就是白話文學。

作為族裔文學，「馬華文學」為離散華人（離開中國散居他鄉的華人及其後裔）的華文書寫。離散中國人在移居地取得身分證，成為公民或居留者，結束其離散或移徙行為，有了「從屬國家」，而其後代則在移居地土生土長，成為移居地的「族裔」。但是，這個移居地的離散中國人族裔，在名義與本質上難以擺脫其離散歷史或離散族裔性，這也是離散華人在馬來西亞歷史上有別於其他族群的差異來源。故馬來西亞華裔仍然屬於「離散華人」，其文學書寫也具有這種離散文學屬性。

不管是作為族裔文學還是語系文學，「馬華文學」一詞其實充滿了政治身分與文化認同的重重問題。其文本性不是在小我或私人空間建構，而是在社會經濟政治的公共空間構成。這個用語一方面表示，在馬來（西）亞這個地理空間，一個包含馬來文學、馬華文學、馬印文學、與馬英文學的（多語）馬來西亞文學複系統的存在。但是，由於馬來人主導的政府在各個公共領域皆實行「卜米主義」（**Bumiputraisim**，即馬來人與馬來文化至上論），長期以來這種意識形態壟斷國家機器，